

Emelina antes y después  
Hacia el interior del hogar

Lina María Plata Alarcón

Pontificia Universidad Javeriana  
Facultad de Artes  
Carrera de Artes Visuales  
Bogotá  
2005

# Tabla de contenido

-----Introducción  
-----Justificación  
-----Objetivos Generales  
-----Objetivos específicos  
-----Antecedentes  
-----Referentes

## Migración



La esencia-----  
Características del migrante-----  
Bogotá: La niña mimada de los migrantes -----  
Adaptación: Necesidad del migrante-----  
Desplazamiento forzado-----

## Emelina



Sobre el trabajo doméstico.-----  
Una vida valerosa-----

## Álbum



La niñez y sus etapas lectoras-----  
El álbum: una propuesta artística-----

-----Conclusión  
-----Bibliografía

# Introducción

Para comenzar diría que el impulso inicial, la primera idea que me motivó a empezar este proyecto, fue una acontecimiento de gran importancia en mi vida y es el de haber nacido y crecido en provincia para luego desplazarme a una ciudad como Bogotá a continuar con mi formación académica. Para muchos quizá, esta circunstancia no tenga mayor relevancia pero a diario es posible encontrarse en esta ciudad con personas provenientes de muchos lugares ubicados a lo largo del territorio nacional, que deben cambiar su manera de vivir y adaptarse a las nuevas circunstancias.

Después del impulso primero, hay que encaminarlo para investigar a fondo una problemática como la migración más allá de la vivencia personal y descubrir lo que entraña desde lo general, hasta llegar a encontrar después de la teoría, una de las miles de historias que caminan por las calles bogotanas. Esa historia debe reflejar lo que menciona la investigación, hacer vívido el problema en lo particular. En este caso la elección un poco caprichosa es la vida de una mujer que me llegó al corazón, porque la lucha constante para sobrevivir puede llevar a tomar medidas desesperadas, como dejar a unos hijos aún pequeños para aventurarse a lo desconocido sin ninguna compañía, más que el anhelo constante de mejorar la calidad de vida. Con estas herramientas: el tema y una historia en particular, se abre el camino para proponer una obra visual, para lo cual existen muchas vías. En este caso el arte sirve como puente para llegar a los niños, por medio del lenguaje visual y escrito en una historia que con sencillez y contundencia, muestre un antes y un después del desplazamiento. Posiblemente el lenguaje y los recursos que se utilicen, pueden volver la obra un poco compleja o aburrida para los jóvenes lectores que son muy exigentes, ese es un riesgo que corre el adulto autor de obras para niños porque las expectativas y certezas se pueden desmoronar cuando el libro no colma las necesidades del lector a quien se dirige. Sin embargo el goce de llegar a los niños y a muchas más personas en el camino, hace que aún por encima de las dificultades se lleve hasta el final la construcción de un libro muy colombiano para el público infantil.

# Justificación

El tema que ha movido la producción de este trabajo de grado, es la migración del campo a la ciudad. Inicialmente surge a partir de una vivencia personal debido a que la primera etapa de mi vida se desarrolló en una provincia de Boyacá, junto a mi familia, a mis amigos de toda la vida, hasta los veinte años. Después, en lo que podría llamar una segunda etapa fue necesario migrar a Bogotá, porque parte de la vida de las personas de provincia, es buscar nuevas oportunidades en la ciudad; en mi caso fue necesario venir a Bogotá para iniciar estudios universitarios, adaptarme a la nueva ciudad, vivir sola, lejos de mi familia.

La migración la he visto y la he palpado de cerca, primero por la condición mencionada anteriormente y segundo porque he tenido la posibilidad de tener contacto con otras personas que la han vivido por otras motivaciones y en otras condiciones sociales, como el caso de una persona de bajos recursos que viene a Bogotá, buscando trabajo, para darle mejores opciones de vida a su familia.

Paralelo a todo esto se vincula otro elemento que ha sido recurrente a lo largo de la carrera y es el tema de la mujer; si bien éste ha sido trabajado desde diferentes ópticas como la parte puramente externa y por otro lado involucrando la condición social y de género dentro de la sociedad, me ha parecido importante no dejar de lado este interés que he desarrollado en los semestres transcurridos en la universidad, por lo cual, el tema de la migración, motor del trabajo de grado, se une con el de la mujer dentro de la propuesta visual que se plantea.

Para desarrollar este trabajo he escogido el álbum como propuesta visual, el cual compromete dos elementos fundamentales en su elaboración: imagen y texto. Dichos elementos se vinculan permitiendo una narrativa por medio de dos vías que se complementan la una a la otra; en el álbum la ilustración predominante en el conjunto se compenetra con el texto apoyando lo que éste dice y aportando nuevos elementos de narración a la historia. En este caso permite mostrar a pequeños lectores la vida de una mujer, su historia, y en particular su manera de vivir la migración, por la misma razón de su feminidad, como madre, esposa, que además muy seguramente, como me pasó a mí, se verá frente al dilema de devolverse a la tierra donde nació o quedarse y continuar con la nueva vida en la ciudad donde es muy fácil asimilar nuevas costumbres, y perder lo propio del lugar de origen dándole paso al desarraigo.

# Objetivos Generales

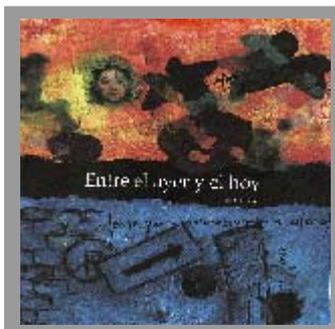
- Elaborar un álbum ilustrado que ejemplifique el fenómeno de la migración.
- Concientizar a la población infantil por medio de un álbum ilustrado sobre el fenómeno de la migración.
- Determinar cuáles son las causas y las consecuencias que acarrea la migración dentro del ámbito nacional.

# Objetivos Específicos

- Investigar sobre la movilización de gente de provincia a Bogotá.
- Mostrar algunas de las motivaciones y causas que generan la migración.
- Analizar cuáles son las consecuencias de la migración.
- Escoger una mujer que por medio de su historia se puedan mostrar diferentes motivaciones y circunstancias para migrar.
- Redactar un cuento basado en la historia de la mujer escogida.
- Elaborar las imágenes del cuento para hacer el álbum
- Hacer un libro en el cual el diálogo entre ilustración y palabra permita a los niños descubrir múltiples formas de leer.
- Elegir los recursos gráficos más apropiados para la elaboración del álbum.
- Elegir una edad específica para delimitar el público, los niños a los cuales va dirigido el álbum.

# Antecedentes

## *Entre el ayer y el hoy*



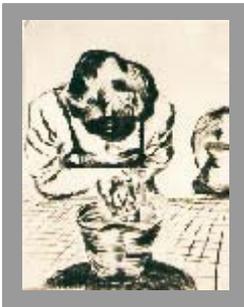
En las páginas del libro que en su portada lleva el nombre de “Entre el ayer y el hoy” se reflejan dos mundos, dos sentimientos, los mismos que encierran la gran diferencia de las palabras campo y ciudad. Una visión subjetiva de la vivencia en los dos mundos me permitió establecer las diferencias entre ellos: el campo colorido y cálido, lleno de naturaleza y gente amable, contrasta con el color frío del asfalto, de la gente llena de afanes y de la necesidad del dinero para cualquier cosa que se quiera hacer. El libro se desarrolla basado en la letra de la canción “El tiempo en una botella” de Jim Croce, en la cual al igual que el autor, yo desearía poder guardar tiempos pasados, el ayer, en una botella para poder acudir a ellos en la tristeza.

## *Añoranza*



Buscando recuerdos guardados en la memoria, sensaciones e intereses personales, fue posible plantear una serie de lienzos en los cuales se vincularan todos estos elementos. El color de la tierra cuando está siendo trabajada, el colorido de la vegetación, y el emblemático personaje de ruana y sombrero que surca los campos boyacenses, fueron los elementos escogidos para las pinturas. En las diferentes composiciones, se rompe la figura central de una campesina para dar paso a otros planos que muestran, además de los tonos marrones del personaje, flores multicolores que recuerdan el campo.

### *Tejedoras de sueños*



Las labores femeninas en el campo están diferenciadas de las masculinas, algunas como hilar, hacer jarras o incluso transportar a los niños en la espalda o la leña en un burro, fueron el motivo para plantear una serie de grabados que muestran dichas labores, las cuales desempeña la mujer en el entorno primario.

### *Posición de la mujer dentro de los grupos indígenas*

La disposición por género de las labores en un grupo familiar indígena, es muy similar a lo que se vive en las familias campesinas, lo cual puede mostrar la diferencia de las actividades en provincia y las que se deben realizar en la ciudad, dicha conclusión surge después de investigar la posición de la mujer dentro de diferentes grupos indígenas en la actualidad colombiana, para un trabajo teórico de Historia del Arte en Colombia.

### *Camaleones*



Los cuentos infantiles guardan en sus entrañas temas a veces un poco complejos. Después de analizar e investigar sobre el cuento clásico de Barbazul que desembocó en el tema de los asesinos en serie, resultaron unas imágenes que reflejan algunas de las características de dichos asesinos especialmente la de poder mimetizarse dentro de la sociedad para acercarse a sus víctimas sin levantar sospechas. Estas imágenes, se convierten en un referente para este trabajo, debido a que son ilustraciones dirigidas a un público infantil, que parten de un tema muy complejo que se vale de las imágenes para llegar a los niños.

# Referentes

## *La primera noche*



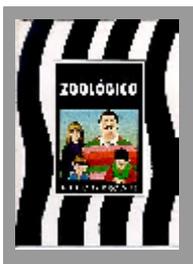
El temor, la incertidumbre, el dolor y la impotencia que genera el desplazamiento forzado toman forma en ésta película colombiana que muestra el drama de una pareja con dos niños que se ven obligados a migrar a Bogotá tras haber perdido todo y estar en peligro de muerte. Cuántas cosas pueden pasar por la mente de estas personas y cuán cruel es la primera noche en la que se debe enfrentar y ponerle el pecho a las vicisitudes que impone la gran ciudad a unos desconocidos, sin recursos económicos, a los que la necesidad los lleva a extremos tan desastrosos como la prostitución y la muerte. Los desplazados forman parte del estudio sobre migración en Colombia por lo cual ésta película es un claro referente temático y visual de cómo se puede abordar un tema tan complejo como el de la migración y en este caso la migración forzada.

**Dirigida por Luis Alberto Restrepo** Color, 35mm, Filmada en Super 16mm,  
Año de producción: 2003, Nacionalidad: Colombiana, Duración: 90 minutos

## *El ratón de campo y el ratón de ciudad*

La fábula, vieja compañera de la niñez tiene la posibilidad de enseñar a los niños diferentes temas de una manera muy gráfica y sencilla. En la historia de éstos dos ratones es clara la diferencia entre el campo y la ciudad y cómo cada uno se adapta a un medio, a una manera de vivir y pasar el tiempo. Cuando se hace necesario cambiar de un lugar a otro, en este caso por una visita temporal, se puede observar las claras diferencias del entorno rural y el urbano y cuán difícil puede ser la adaptación.

## *Zoológico*



El inmenso universo de la literatura infantil tiene en Anthony Browne uno de los más exitosos y reconocidos expositores de la actualidad. Sus álbumes ilustrados son un claro ejemplo de cómo el arte se expresa en el conjunto de imagen y texto para llegar a pequeños lectores e incluso a muchos adultos. *Zoológico* ejemplifica la eficiencia y contundencia con la cual se puede abordar un tema tan complejo como el maltrato de los animales por parte de los humanos, que ven en ellos tan solo un medio de diversión. A través de un sencillo texto que describe la visita de una familia al zoológico y complementado por unas excelentes imágenes que muestran el estilo realista de Browne y su usual intención de esconder en ellas elementos que permiten otra lectura del libro, desarrolla la idea de recordarnos que somos también animales aunque a veces lo olvidamos.

**Anthony Browne**

Ed. Fondo de Cultura Económica  
Colección a la orilla del viento

## *Tambores mágicos*



Un claro ejemplo de álbum para niños es este libro que atrae al público desde su llamativa portada. Al interior sus excelentes ilustraciones y diseño dan a los niños las herramientas para hacer la lectura de las imágenes, encontrando en ellas muchos detalles y personajes ocultos, que añaden un encanto particular porque además de divertirse con una historia contada con palabras y con imágenes, se convierte en un juego para el espectador encontrar más animales escondidos en todas las páginas. Además la historia enseña sobre las diferencias que hacen únicos a los seres, como en el caso de Ngiri el más pequeño de todos los animales de la selva característica que

hacía que los demás se burlaran de él y lo único que quería era que lo aceptaran como era, sin burlas.

**Graeme Base**  
Editorial Juventud  
España, 2004



# MIGRACIÓN

## La esencia

Colombia, como las demás naciones de nuestro planeta, está conformada por extensas zonas de campo que albergan diversas concentraciones de personas que van desde veredas, caseríos, hasta pequeñas poblaciones que conforman el territorio que llamaremos provincia. La provincia posee tierra cultivable donde se producen muchos elementos básicos de la canasta familiar y de la economía del país. Contrastando con ésta se encuentra la ciudad, en la que a diferencia del campo las actividades que desarrollan sus habitantes son las no agrícolas, la población se encuentra en espacios más reducidos alejados de la tranquilidad y el sosiego de la naturaleza, y existen diversas características que le dan la importancia a diferentes ciudades. En el caso de Colombia la ciudad más importante por su tamaño, por las posibilidades que ofrece a quienes la visitan y especialmente por ser la capital del país, es Bogotá. Es recurrente observar que personas de provincia cambien de residencia al movilizarse hacia ésta para buscar nuevas oportunidades, situación que abre

paso al tema elegido para desarrollar: la migración, y específicamente la migración del campo a la ciudad.

Adentrándonos en el tema que le compete a esta investigación veremos que la migración es un fenómeno que viven muchas especies de animales y en la población humana existe como un desplazamiento o como movimiento de población de un país a otro por causas económicas, sociales o políticas, y también se presenta a nivel interno en un país. En Colombia la migración interdepartamental es un fenómeno de magnitud nada despreciable, que se ha vivido por muchos años pero que recientemente ha tenido mayor reconocimiento por la aparición de un nuevo fenómeno: los desplazados. Como en la mayoría de los temas posibles para una investigación, éstos tienen muchas aristas, muchos puntos de vista, muchos posibles caminos. En este caso para evitar confusiones nos centraremos en la migración de personas de provincia hacia la ciudad teniendo como punto de llegada la metrópoli: Bogotá, para observar el impacto y las implicaciones que tiene la movilización de las personas de provincia acostumbradas a un ritmo de vida, a ciertas actividades que varían considerablemente en la ciudad e implican un cambio, un acondicionamiento, una adaptación, para posteriormente plantear el tema en un álbum ilustrado dirigido a niños.

# Características del migrante

## *1. El género*

Son muchos los casos, muchas las circunstancias, pero no se puede dejar de lado como factor de estudio de la población que migra el relacionado con el género. Los estudios arrojan datos que pueden analizar el

fenómeno migratorio desde la óptica del género, sin embargo además de mostrar cifras y datos, es importante analizar las restricciones adicionales a las que se debe enfrentar la mujer en el momento de decidir migrar.

En las labores del campo, incluso en las que desempeña la mujer en pequeñas poblaciones se hace claro que influyen muchos factores culturales que la diferencian del hombre. El machismo sigue siendo una marcada característica de la vida de provincia, donde las mujeres desde muy pequeñas son entrenadas para ser madres, esposas, amas de casa. El trabajo doméstico se presenta como el desarrollo de una actividad femenina relacionada con el interior, con la vida privada que se repite diariamente y que en la mayoría de los casos no tiene más pago que la satisfacción del deber cumplido por el amor a la familia.

Generalmente las mujeres no tienen la posibilidad de estudiar para siquiera soñar con nuevos horizontes, con nuevas expectativas que vayan más allá de la cocina y el cuidado de los hijos, es decir que los papeles determinados por la cultura en razón del género y las restricciones sociales ligadas al matrimonio y a la maternidad durante el ciclo de vida imponen obstáculos que limitan las edades en que las mujeres pueden responder a las oportunidades disponibles. Pero la migración está latente a la espera de la toma de una decisión, de querer cambiar y buscar nuevos caminos antes de que se haga más difícil por anclarse a unos hijos y a un esposo; es por eso que la migración juvenil femenina es una clara necesidad para aquellas que quieren el cambio y que buscan nuevas posibilidades en la gran ciudad, y las actividades domésticas se convierten en una fuente de trabajo para ellas.

Si hablamos de las características del fenómeno migratorio por género, se puede observar que las zonas expulsoras tienden preferiblemente a perder mujeres jóvenes y a recibir hombres, debido a que la mujer tiene

menor acceso al sistema educativo y se ve obligada a buscar trabajo en los centros urbanos.

*...la mayor sobre densidad migratoria femenina se relaciona de manera significativa con un bajo nivel de desarrollo general del departamento, medido por el producto interno bruto per cápita; con un alto nivel de población en situación de pobreza, medida por el índice de necesidades básicas insatisfechas; con unas malas condiciones de vida en el hogar, medidas por el porcentaje de viviendas sin servicios públicos y con un alto nivel de analfabetismo, principalmente de analfabetismo femenino. Además, hay claros indicios en el sentido de que la mayor sobre emigración femenina desde los departamentos está asociada con un menor desarrollo del sistema educativo y del sistema de salud, medidos por el porcentaje de población económicamente activa que trabaja en los dos sectores respectivamente...<sup>1</sup>*

Otra característica que se desprende del estudio de las migraciones por género, es que las distancias que implica el desplazamiento tienen tendencias muy marcadas. Se presume que las mujeres predominan en las migraciones de corta distancia y los hombres en las de larga, tal vez por razones de seguridad, pues las mujeres están expuestas a mayores peligros por razón de su género. Aquí entra a jugar un papel recurrente una actividad poco dignificante para quienes la desempeñan, pero que es la manera más fácil de conseguir dinero: la prostitución. Para las mujeres que migran sin recursos económicos y sin ayuda de otras personas a la llegada, es común que hombres ajenos a ellas ofrezcan soluciones momentáneas al hambre, a la vivienda con implicaciones sexuales, por lo que vender el cuerpo se convierte en una solución para dichos problemas que en nada la dignifica. Carne, sudor y muchas lágrimas es en lo que se convierte el cuerpo de la mujer devaluada por la explotación sexual, en un objeto ajeno a ellas que encierra su alma, que guarda sus miedos y angustias, al interior

de una apariencia que parece reprimir los deseos frente al constante peligro de la agresión y de la explotación.

## *2. Posición = Nivel educativo<sup>1</sup>*

Los tugurios de los límites de Bogotá son para muchos de los migrantes de niveles sociales bajos un lugar de llegada y establecimiento, razón por la cual es común pensar que todos los que migran pertenecen a esos niveles sociales. En realidad puede haber proporciones igualmente elevadas de migrantes menos visibles en otras capas sociales.

En los diversos grupos sociales se puede observar que los niveles educativos a los que se haya tenido acceso determinan las labores que se desempeñan en la ciudad y por consiguiente el nivel social al que se pertenecerá en la urbe. Principalmente los desplazados y la gente del campo alcanzan a tener un nivel educativo muy por debajo del promedio en la ciudad, por lo cual los trabajos que más se acomodan y en los cuales no hay exigencias por parte de los patrones con respecto a dicho nivel, son para las mujeres el de empleadas domésticas y para los hombres como operarios de fábricas o mecánicos.

En el caso de niveles sociales mayores, es muy común que los jóvenes después de terminar sus estudios de secundaria migren a centros urbanos con mayores opciones para continuar con la escala posterior de estudios: la universidad, pero ésta es una de las paradojas que encierra la migración porque se pasa de ser cabeza de ratón a ser cola de león pues aunque se obtenga un nivel educativo mayor y se provenga de una familia acomodada de provincia, en la urbe es muy difícil igualar a aquellos que pertenecen a las altas esferas de la ciudad. Finalmente cuando un profesional de provincia migra y busca un empleo acorde con su profesión se ve frente al

---

<sup>1</sup> [www.tdcat.cbuc.es/tesis\\_UAB/AVIABLE/1107102-122452/cmg6de6.pdf](http://www.tdcat.cbuc.es/tesis_UAB/AVIABLE/1107102-122452/cmg6de6.pdf)

problema de la competencia, pues las vacantes existen pero también hay muchos candidatos para éstas y en muchas ocasiones mejor capacitados.

### *3. Edad*

Con respecto a esta característica es posible generalizar diciendo que en su mayoría el grupo de migrantes está conformado por adultos jóvenes. Los jóvenes tienen ventajas notorias frente a los ancianos, a los niños e incluso frente a adultos mayores, pues tienen la libertad que les otorga el hecho de no tener ataduras a un cónyuge, a unos hijos o a alguna ocupación especial que demande grandes responsabilidades para la sociedad; además el costo de su traslado es menor y menos complicado de lo que por ejemplo implicaría la movilización de un grupo familiar. Otra gran ventaja es que siendo joven, el espectro de posibilidades laborales es más amplio no sólo por la vitalidad que dan los años, sino también porque no se tienen tantas exigencias, pues cuando se está empezando un camino todas las opciones traen consigo un aprendizaje. También es posible ver que los padres de mayor edad después de quedar solos tras la migración de sus hijos se reúnan con ellos por lo cual es necesario que también se muevan para evitar la soledad, y que jefes de hogar por razón de trabajo migren para luego llevarse consigo a los suyos.

# Bogotá.

## La niña mimada de los migrantes

El trabajo del campo y de los pequeños centros urbanos de la provincia se desarrolla en un tiempo y espacio único, lento y tranquilo. Los afanes no existen, la lucha por conseguir mucho dinero es poca, la vida transcurre en la tranquilidad del día a día, en donde la comida abunda y a veces cuando es escasa es fácil acudir a un amigo o familiar cercano. Las distancias son cortas, por lo que tiempo y espacio se fusionan para que la vida transcurra sin afanes, sin carreras contra el reloj y mucho menos contra el bolsillo porque la economía familiar se basa en lo necesario y lo necesario es más económico que en la urbe, pues no incluye los lujos que entran en el vocabulario de las personas que viven en las grandes ciudades. Esta manera de vivir y de ver la vida se construye con el entorno en el que se crece pero a veces el cambio atrae, las experiencias vividas en la ciudad por algunos “aventureros” generan curiosidad, interés, finalmente ganas de salir y buscar nuevas oportunidades.

A grandes rasgos esa es la vida del campo y de las pequeñas poblaciones del país que cambia un poco, tan solo un poco, con la de las ciudades intermedias donde los niveles educativos son mejores, la cercanía con los medios de comunicación es mayor y el desarrollo trae nuevas expectativas frente a la vida, pero nunca es comparable con la vida de las grandes ciudades. En cualquiera de los casos y del lugar que se provenga, cuando se decide desplazarse hacia otro entorno y se piensa en dejar atrás lo que se ha construido, para buscar nuevas oportunidades y empezar un camino diferente, la pregunta que antecede al deseo es ¿hacia dónde? Cada persona, en su fuero interno ama, desea, cree en un futuro y en la mayoría de los que migran, dejando de lado a los desplazados que lo hacen por otras

circunstancias, el común denominador es la percepción de nuevas oportunidades para mejorar la calidad de vida. Es aquí donde la gran ciudad se convierte en la “niña mimada” del migrante, todos la desean y esperan conocerla para sacar todo el provecho necesario y a su vez disfrutarla, sentirla. En una palabra: vivirla.

En el caso específico de las migraciones internas en Colombia los estudios realizados demuestran que la mayoría de las migraciones tienen como destino final Bogotá, la niña mimada de los colombianos, convirtiéndose así en el epicentro más importante de recepción para la población migrante, y es la mayor zona receptora del país. Así como existen zonas receptoras, donde la principal es Bogotá, seguida de los departamentos del Valle del Cauca, Risaralda y Antioquia, también hay zonas expulsoras en las que hay un gran número de pobladores que las abandonan para buscar nuevos entornos culturales, principalmente los departamentos generalmente ligados con la agricultura tradicional, los más pobres y los más afectados por el deterioro social.<sup>2</sup>

La respuesta de ¿hacia donde? la dan las expectativas, los vínculos con otras zonas del país, el deseo y la motivación en cada circunstancia, pero como quedó expuesto en las anteriores líneas, la ciudad y en especial Bogotá, que exhibe ventajas sociales, económicas y culturales para sus nuevos habitantes es sin duda una meta, un destino final.

## Adaptación: Necesidad del migrante

El hombre como ser social, a lo largo de su vida, forma lazos fraternales, laborales, etc, que le permiten desarrollarse libremente dentro de la sociedad en

---

<sup>2</sup> [www.dane.gov.co/publicaciones/cont\\_publicaciones.htm](http://www.dane.gov.co/publicaciones/cont_publicaciones.htm) Consulta Marzo 3 de 2005.

la que vive. Las costumbres, las creencias y los valores van formando una identidad que se construye y se cimienta por medio de infinidad de referentes simbólicos, étnicos y lingüísticos circundantes en el entorno, que se ven afectados con los cambios que trae consigo un movimiento hacia otros entornos culturales. Los desplazamientos en Colombia se pueden ver reflejados en uno de los fenómenos que caracteriza el conflicto interno colombiano en los últimos años y que se ha vuelto el tema predilecto de innumerables estudios: el denominado desplazamiento forzado, una manifestación de las diferentes formas de migración. Si bien el desplazamiento forzado forma parte del estudio reciente sobre los movimientos migratorios internos en Colombia, no se debe desconocer que la migración es un hecho que ha sucedido durante décadas, por diversas causas producto de diferentes periodos y que la migración forma una compleja red de maneras de pensar, sentir y actuar; además, los migrantes son un grupo heterogéneo formado por personas provenientes de diversas comunidades y de todos los niveles sociales y se puede dividir en dos grupos visibles: los migrantes voluntarios y los desplazados por la violencia.

En el grupo heterogéneo que forman los migrantes en Colombia se pueden apreciar además diversos efectos que genera la migración, siendo una constante en los diferentes casos, el hecho de que los movimientos migratorios causan rupturas, desarraigos y exigen adaptaciones en nuevos contextos culturales. Son varios los aspectos en los que se puede observar las adaptaciones que traen consigo los movimientos migratorios, variando de acuerdo a la edad o el género, en las cuales se encuentran algunas como:

*El espacio:*

Para los niños tal vez es una de las diferencias que más les afecta, pues en el campo e incluso en la provincia se crece al aire libre, en grandes extensiones de tierra y en amplias viviendas, los juegos sencillos incluyen lugares que poco se ven en la ciudad como el río o el bosque. Al llegar a la ciudad los espacios para la vivienda se reducen, además de los lugares en donde se puede jugar libremente, pues los peligros en la ciudad son muchos para los niños y los padres prefieren que éstos permanezcan en el lugar donde viven antes de dejarlos a su suerte en la calle. Es común que las familias de niveles sociales

bajos que migran tengan que vivir en piezas alquiladas en inquilinatos, donde se ubican fácilmente cinco personas que conforman un grupo familiar, por lo que la privacidad de cada uno de los miembros se ve afectada, pues las cuatro paredes donde viven se convierten en sala, comedor y habitación, muy diferente a lo que se vive en el campo donde los espacios son más amplios.

### *El dinero:*

El costo de la vida en la gran ciudad y en la provincia es bien disímil cuando se observa dentro de las diferentes clases sociales. En los niveles más bajos donde lo que se gana es básicamente para la subsistencia, se puede observar que comparativamente con la provincia la comida, los arriendos e incluso el transporte son más caros y lo que se gana apenas cubre con las necesidades básicas; en la ciudad no es posible moverse con menos de dos mil pesos, mientras que en la provincia cuando no se tiene dinero es posible hacer lo que se necesita caminando y la comida de la gente del campo se obtiene de una pequeña huerta casera, mientras que en la ciudad es necesario comprar los alimentos en lugares donde el precio se incrementa por el transporte. En niveles sociales más altos el panorama no cambia mucho pues las exigencias de la ciudad para mantener un status hacen que la vida sea más cara. El mantenimiento de una vida social que se alimenta de lugares lujosos y costosos, el espacio donde se vive medido por el estrato inclusive lo que se come y se viste, aumenta considerablemente en comparación con la vida en la provincia donde las anteriores circunstancias son mucho más fáciles de suplir y hay menos exigencias al respecto.

### *Los lazos fraternales:*

Cuando se crece, se vive, se sueña e incluso se ama en un lugar, se crean diferentes vínculos con las personas que se convive, la familia, los amigos, los vecinos e incluso los conocidos, conforman una red de lazos que hacen que la migración se dificulte. Cuando se cambia de residencia y ésta queda a una gran distancia de estas personas, se comienza a extrañar, a añorar, a desear compartir nuevamente los momentos que no volverán y especialmente cuando se llega a una ciudad donde la persona nueva es un número más en la densa población de la metrópoli y se convierte en “cola de león” empeorando la situación cuando no se conoce a muchas personas en la urbe. Sin embargo parte del cambio requiere generar nuevos lazos en el transcurso de la vida.

Básicamente los anteriores aspectos son los más sobresalientes a la hora de adecuarse al cambio entre el campo y la gran ciudad; siempre y como

en cualquier aspecto de la vida los cambios son difíciles, pero el hombre es un animal de costumbres y con el tiempo logra acomodarse a las nuevas condiciones que le impone el nuevo lugar donde se vive. Sin embargo, no debe desconocerse que para algunas personas la adaptación es muy difícil y ésta es una de las principales razones para pensar en el regreso.

# Desplazamiento forzado

Durante años Colombia se ha visto afectada por diversos tipos de violencia en el ámbito interno, que cobraron en cada época muchas vidas. El narcotráfico, las guerrillas, los secuestros, desgraciadamente son palabras comunes del vocabulario de los colombianos y en la década actual la palabra desplazado ha aumentado la cruel lista de los atropellos a los que se ven enfrentados un sinnúmero de personas en todo el territorio nacional. Se define al desplazado como:

“...toda persona que se ha visto forzada a migrar dentro del territorio nacional abandonando su localidad de residencia o actividades económicas habituales, porque su vida, su integridad física, su seguridad o libertad personales han sido vulneradas o se encuentran directamente amenazadas, en ocasión de las siguientes situaciones: conflicto armado interno, disturbios y tensiones interiores, violencia generalizada, violaciones masivas de los derechos humanos, infracciones al derecho internacional humanitario y otras situaciones que alteren el orden público.”<sup>3</sup>

Después de analizar el fenómeno de la migración y de definir el término desplazado en este contexto, es posible encontrar similitudes entre los migrantes voluntarios y los desplazados que son una manifestación particular del primero, pero las diferencias hacen que éste grupo merezca ser tratado por aparte. Algunas de dichas diferencias son:

---

<sup>3</sup> .RAICES SIN TIERRA. Procuraduría General de la Nación, Instituto de estudios del ministerio público, Ministerio de salud. Bogotá, 2000.

- La toma de la decisión de salir de una región a otra es un proceso gradual en la mayoría de los casos de los migrantes, en el caso de los desplazados ésta debe ser tomada intempestivamente, bajo la presión de estar en peligro.

- Las causas que llevan a quienes migran voluntariamente a movilizarse son muchas, están sujetas generalmente a un anhelo de superación y mejora de la calidad de vida y especialmente al deseo. En el caso de los desplazados las causas son el producto de la violencia y el gobierno las contempla dentro de un compilado en la ley 387 de 1997; para ellos la migración se convierte en el único camino para continuar existiendo.

- Dentro de las similitudes entre los migrantes se encuentra un mecanismo de movilización denominado “cadena” que consiste en que un miembro de la familia o allegado sale en primer lugar a la urbe y dependiendo de cómo le vaya jalona o detiene el movimiento de sus cercanos, éste será quien abra paso a los posteriores migrantes. En el caso de los desplazados “la cadena” obedece nuevamente a una lógica distinta por la obligación, como en algunos casos en los que la expulsión recae sobre el jefe de hogar que migra primero para recibir posteriormente al resto de la familia.

- Para quienes han planeado la migración como un proceso que implica recolección de dinero, ubicación del sitio de llegada y de recursos humanos que le permitan obtener un trabajo para la subsistencia o en algunos casos la entrada a planteles educativos especialmente de nivel superior, las condiciones para adaptarse a la ciudad son mejores. En el caso de los desplazados la salida y la llegada a su meta están marcadas por el destino y guiadas por lo incierto, la suerte de cada persona depende del azar en la mayoría de los casos y de la ayuda que reciba de terceros, ya sean familiares, la iglesia o entidades del estado.

El tema de los desplazados es sin duda alguna mucho más complejo e involucra más elementos que los mencionados en las anteriores líneas, sin embargo para ésta investigación era necesario y suficiente dar la importancia al tema en unas líneas aparte, que mencionaran las características más sobresalientes para poder comparar y complementar el tema de la migración, que como se ha podido observar tiene varios grupos sociales en donde se desarrolla.

Los desplazados por la violencia. Jóvenes bachilleres de niveles sociales altos de provincia en busca de estudios de nivel superior. Grupos familiares que se trasladan por el trabajo del jefe de hogar conseguido en la ciudad. Profesionales en busca de actividades referentes a su carrera. Hombres y mujeres en busca de nuevas oportunidades para mejorar su calidad de vida,

son en general quienes conforman el grupo heterogéneo de los migrantes, que podrían convertirse en muchas y diferentes historias posibles para hacer un libro. En este caso observaremos la vida de Emelina, una mujer que deja a sus hijos y sale a buscar trabajo en Bogotá con la motivación de darles mejores condiciones de vida y se desempeña como empleada doméstica al llegar a la ciudad, como podrá observarse en las líneas que contienen la entrevista que narra los momentos más sobresalientes de su historia; para tal efecto ahondaremos un poco más en el tema del trabajo doméstico que guarda estrecha relación con su historia y que, además es una actividad que desempeñan muchas mujeres tras migrar.



E M E L I N A

## Sobre el trabajo doméstico

Trabajar al interior de una casa, día tras día, repitiendo una y otra vez las actividades propias del hogar, en un trabajo que se cimienta en una labor constante, de esfuerzos continuos que no son visibles ya que transcurren en silencio, sin dejar huella de los residuos de la actividad diaria es parte de la vida de muchas mujeres. Sacar la basura. Limpiar los platos. Recoger el desorden. Son acciones que parecen esfuerzos físicos y psíquicos invisibles, sin importancia, lo que funda la devaluación del trabajo doméstico y de quien lo realiza: la mujer.<sup>4</sup> Sin embargo, ante tal devaluación es importante hacer énfasis en aspectos que no se reconocen en la vida pública respecto a este trabajo para además hallar la directa relación con las mujeres migrantes, en especial con las de origen campesino.

Pocas actividades en la vida humana merecen una capacitación extensa y de práctica constante. La música, la danza, y algunas áreas del saber como las de la ciencia avanzada son algunas de éstas, pero casi nadie ha contemplado que el trabajo doméstico es un trabajo que tarda casi dieciséis años en aprenderse y una vida entera en practicarse. Al parecer ésta actividad de las mujeres no tiene pago monetario pero recibe incentivos desde el interior del hogar y se caracteriza por varios aspectos. En primer lugar se presenta como un trabajo interior y protegido de los peligros del mundo externo, en el que se desarrollan los hombres. El espacio en el que labora limita las actividades diarias y aumenta las certidumbres, como por ejemplo el hecho de que una niña campesina pasará seguramente a trabajar a otro adentro en una casa de familia

---

<sup>4</sup> Ver: Género y sexualidad en Colombia y Brasil. Gabriela Castellanos. Pág 62 en Trabajo de mujeres y jefatura de hogar.

en la ciudad tras migrar o a la casa de su propio hogar. En segundo lugar, el trabajo doméstico contrasta con las palabras que ancestralmente han sido ligadas con las actividades masculinas como rudeza, habilidad, y especialmente la fuerza. En el caso de las mujeres: delicado, débil o frágil son las palabras que se acomodan a las continuas actividades domésticas que se basan en la constancia y dedicación diaria de pequeños pero muchos esfuerzos. En cuanto a los incentivos que se reciben, podríamos pensar en la compensación emocional, de amor y bienestar mutuos, en un dar y recibir cariño, aunque muchas veces el reconocimiento no se hace efectivo pues las rutinas domésticas son valoradas en el conjunto familiar como tareas de obligatorio cumplimiento y no se reconoce la gratificación para las mujeres.

En el caso de las mujeres migrantes el trabajo doméstico es además de una actividad necesaria para el buen funcionamiento del hogar propio una fuente de ingresos que les permite proporcionar recursos para ayudar al cónyuge y en muchos de los casos sostener a la familia entera al ser jefe de hogar. De lo anterior es posible observar cómo la mujer se convierte en un ser multifacético que da la estabilidad a los hijos por su labor al interior del hogar, por la crianza que es una actividad diaria, por la obtención del sustento, por el mantenimiento de las labores domésticas, siendo madre y esposa durante la disponibilidad de veinticuatro horas al día, trabajando al interior del hogar propio y para muchas de las mujeres migrantes al interior de otras casas como medio de trabajo. En este punto de la investigación el trabajo doméstico se vuelve una pieza importante que ejemplifica una labor que desempeñan las mujeres campesinas desde temprana edad y que posteriormente les brinda la posibilidad de subsistir en un medio urbano tras migrar, que además hace parte del antes y el después, y como veremos a continuación también hace parte de la vida de la protagonista escogida para la historia del libro.

## Una vida valerosa

Después de hacer un recorrido por las diferentes circunstancias y cambios a los que se enfrentan las personas que migran, dando un vistazo en especial a varios aspectos femeninos del fenómeno migratorio, llegamos a ejemplificar la teoría en una historia real de una mujer, madre y esposa, que tiene que migrar hacia Bogotá dejando a sus hijos al cuidado de la abuela para ir en busca de nuevas y mejores oportunidades para los suyos después de quedarse sin el apoyo de su marido. En la historia de Emelina, veremos claramente cómo se desarrolla el fenómeno migratorio y a la vez cuál podría ser

el futuro de ella y de sus hijos en una ciudad como Bogotá al ser una persona emprendedora, que “le pone el pecho” a las adversidades de la vida para salir adelante. En las siguientes líneas extraídas de la entrevista realizada a esta mujer veremos algunos apartes sobre los aspectos más importantes.

*Entrevistadora: Lina María Plata*

*Entrevistada: Emelina del Carmen Cudris Dominguez*

*Lugar de nacimiento: Santana - Magdalena*

*Edad: 33 años*

*Estado civil: Separada*

*Número de hijos: Cuatro*

L: Quiero que me cuente cómo era su pueblo.

E: Queda un pueblo costero al río Magdalena.

L: Queda sobre el río, pero usted me había contado alguna vez que para llegar allá le tocaba irse por el río y por la carretera...

E: Para llegar toca irme de aquí hasta Magangué, y de Magangué coger chalupa, 45 minutos a llegar al pueblo.

L: ¿Pero hay carretera para llegar al pueblo?

E: Pues ahorita sí.

L: ¿Pero cuando usted se vino no había carretera, sino era por el río no llegaba? Debe ser un pueblo pequeño.

E: Pues no tan pequeñito tampoco, pero si ya ha surgido un poco, y ahora si uno se puede ir hasta allá por carretera, pero también toca hacer transvío, bajarme en Bosconia de ahí coger otro carrito que me lleve a otro pueblito y de ahí si ya coger una moto o algo que me lleve al pueblo de la casa, por tierra. Sale uno casi todo el día viajando.

L: ¿Qué hacen sus papas?

E: Mi papá trabaja en agricultura, allá en ese entonces cuando yo era niña le daban tierra a los papás y ellos cultivaban y todo, pero ahorita no mi papá se dedica por ahí a “marañitas” que le salgan.... Él y mi mamá y mis hermanos mayores trabajaban y yo estaba más en la casa con los niños, yo le ayudaba más a mi mamá en la casa, yo era la nana de los chiquitos.

L: ¿Cómo es la vida en el pueblo?

La vida del pueblo es supremamente como cuando no pasa el tiempo pero el tiempo pasa, ya uno que está por acá dice si el tiempo pasa que la gente no lo quiera entender, que hay que luchar que proyectarse algo para salir adelante, no les importa si hay si no hay, que si tienen o no tienen.

L: ¿Usted siempre vivió en el pueblo?

E: La niñez mía siempre la viví toda con mi mamá y mis hermanos, ya cuando tuve como doce años me fui fue a una finca de una señora que tenía plata, entonces empezó que se llevó uno de mis hermanos a que le colaborara, ya después entonces yo empecé a crecer tenía doce años entonces ya me llevaba a mí.

L: ¿Pero usted de chiquita iba a la escuela, cómo hacía para estudiar?

E: Ahí hay escuela, yo hice hasta tercero, tendría como ocho años. Aprendí a leer, a escribir y no seguí estudiando porque como habían tantos niños entonces yo decía, mi mamá en vez de darme estudio ya yo se trabajar, pues me trabajo y mi mamá le da el estudio a los otros.

L: Pero Eme a mí me causa curiosidad que en esos pueblos no se vive con lujos pero siempre hay comida.

E: Pues si se aguantaba, mentiras uno decir que no, pero como todo uno como que se va adaptando a las circunstancias.

L: ¿Pero si no había comida ustedes podían pescar?

E: Allá voy... bueno mi papá cultivaba como toda la temporada no es de cultivo y eso, cuando ya no era de cultivo mi papá pescaba, mi papá siempre ha tenido su taraya traía su pescado y uno vive de eso, él vendía para comprar el complemento de la comida, compraban el arroz entonces uno se alegraba porque llegaba el papá con el pescado, hasta yo misma lo vendía... pues yo si era una niña muy intranquila en el sentido de que me gustaba como que trabajar, pues yo veía que mi mamá sufría mucho, mi mamá se levantaba desde las tres de la mañana a planchar ese poco de ropa, a lavar, para que le alcanzara el día, ella lavaba y planchaba ropa ajena, para entregarla a las seis de la mañana, para poder tenernos a nosotros aún cuando sea leche y yuca o algo que comer.

L: ¿Cómo conoció a su esposo?

E: ...la primera fiesta que salí a una discoteca que allá llaman caseta, que era amor y la amistad, mis primas iban y yo como estaba bien bonita, mi hermano me llevó no se que, pues ahí me conocí con ese muchacho, nos presentaron yo como que le congracié que le caí en gracia, pero yo no me sentía enamorada, yo no porque nunca había tenido un novio por el miedo de que mis papás y mis hermanos, como iba a tener novio, todos me vigilaban....ya yo claro al venir de la ciudad al pueblo ya yo venía como con otras costumbres, ya uno aprende otras cosas, cambia un poco de ritmo de vida de lo que es la niñez del pueblo, entonces yo decía pero yo por qué no tengo novio....después fui a esa fiesta y me conocí con ese señor, lo conocí en Septiembre un día del amor y la amistad, y mejor dicho se me montó la perseguidera ...yo por quitármelo de encima le dije un día pues vaya a mi casa y hable con mis papás y ese señor cuando yo veo que buscando la casa y ese señor que se presenta allá, que quería ser mi

novio y hablando con mi papá, mi papá enseguida dijo que sí y al mes arregló matrimonio con mi papá y nos casamos.

L: Me estaba contando que finalmente se casaron, usted terminó por asimilar su condición y finalmente tuvo cuatro hijos.

E: Cuando tuve el niño pequeño empezaron los problemas, como que esa desconfianza, ahí no, yo con mis niños ahí luchando con ellos hacía una cosa, hacía otra para ayudarme para la comida de los niños y la mía pues porque yo estaba acostumbrada a ganarme mi platica....pero fue como cuando a uno le echan la sal encima, porque se fue como deteriorando la relación, ya no iba ni a trabajar por estar pendiente, que celándome, mejor dicho yo no sé ni que pasaba y ya yo empecé como a aburrirme porque lo poquito que él ganaba se lo tomaba y yo era por ahí lavando ropa haciendo una cosa y otra para darle comida a los niños...ya cuando el niño tenía tres añitos fue tanto el problema, tanto el desespero que llegó a golpiarme, a pegarme que hasta las niñas todavía se acuerdan de eso... esa vez yo dije que ya no más y fue tanto el desespero que me fui a donde un señor que tenían como platica y vivían en Barranquilla y el me conocía desde niña, y fui y le conté la situación en la que estaba y que yo lo que quería era irme a trabajar para ayudar a mis hijos, y le lloré y me vio la angustia que tenía y me ayudó, me dijo que sí, que me fuera con la familia de él a Barranquilla a trabajar. Fue tanto el desespero que yo no me puse a pensar en mis hijos y dije que carajo yo me voy y quedan con mi mamá, yo no sabía cómo decirle a mi mamá quédese con los niños, ella no me iba a decir que sí. Entonces tomé la decisión, cogí y organicé todo, la ropita de los niños, todo se lo dejé organizadito a Cindy que era la mayorcita que tenía cinco años, ese día me levante y me iba por la mañana, los llevé al jardín donde la señora que los cuidaba, y le dije Cindy mamita vamos a llevar a sus hermanitos aquí a donde la madre comunitaria y los dejamos allá y usted viene al medio día con Isabel, que es mi hermana, y los recoge, yo no voy a estar porque yo me voy a trabajar, y yo lloraba y la niña me veía y me decía que porque llora y yo le decía no, no porque me voy por unos días, pero no le vaya a decir nada a su abuelita.

L: ¿Y al cuánto tiempo llamó a sus papás?

E: Al mes cuando ya yo tuve platica, llamé. Pero mi mamá enseguida si me llamó, ella llamó a confirmar a ver si era verdad que yo estaba trabajando con esa familia y bien porque me fui a donde una familia que mi mamá y mi papá conocían, entonces ahí medio hablé con ellos y le dije mami yo la llamo cuando tenga plata y le cuento por qué y eso, entonces ya mi mamá se tranquilizó. Empecé a trabajar y el primer mes le mandé platica a mi mamá, le compré unas cositas a los niños, si ya me empecé a motivar porque mi mamá me estaba cuidando los niños.... yo pensaba ir en Diciembre pero la plata no me alcanzaba

y sabe cuál era el lío, que yo decía me voy para allá y vuelvo a caer otra vez en lo mismo....ya en Febrero los señores donde yo trabajaba no me querían tener, porque ellos veían que yo sufría mucho, que yo lloraba mucho entonces ellos decían que era mejor que me regresara para el pueblo, pero yo no quería regresar sino seguir trabajando y superar eso.... ellos me compraron el pasaje, me llevaron al terminal para que me devolviera y me montaron en la flota que iba para el pueblo, y yo me les bajé en un pueblo que yo ni conocía donde un hermano que trabajaba en una finca y como pude di con la finca....y ya de ahí se me presentó la oportunidad de venirme para Bogotá.

L: ¿Cómo se le presentó la oportunidad de viajar a Bogotá?

E: Por medio de los señores donde trabajaba mi hermano, el señor tenía una hija viviendo acá en Bogotá con el esposo que es médico y ellos hablaron conmigo y me dijeron que la cuñada de ella necesitaba una muchacha para que trabajar acá, que por qué no me venía a trabajar con ellos.

L: ¿Cómo hizo para tomar la decisión?

E: La muchacha me dijo: mire hay un trabajo para Bogotá, pero es pa' ya y entonces me dijeron el sueldo, y yo dije pagan el doble de lo que gano acá y yo lo que necesito es eso, plata para mandar.

L: ¿Y usted tenía plata para el viaje hasta acá?

E: No, ellos me costeaban el pasaje y todo, y yo de lo que ganaba pues pagaba el transporte. Entonces me plantearon todo yo dije bueno, sí. Me vine para Bogotá donde no tenía ni idea, ni como era Bogotá....bueno tomé la decisión de venirme no le consulté a mi mamá solo mi hermano sabía que yo me venía, solo mi hermano... ellos me embarcaron allá y me dijeron llévese este buso, que cuando ellos vean el buso la reconocen allá. Bueno yo viajé, un viaje de casi veinte horas...y llego yo acá que frío, que mundo de gente. Cuando al rato un señor me llamaba y me decía venga, venga usted es la que viene de Barranquilla, ahí ya empecé a trabajar con ellos. Trabajé con ellos diez meses en Pontevedra...ya ahí pasó el tiempo y yo empecé a ganar y a mandarle platica a mi mamá, ya cambió cien por ciento la vida mía.

L: ¿Usted empezó a conocer gente del barrio, hizo amigos y después consiguió otros trabajos de empleada?

E: Empecé a trabajar así, después tuve la oportunidad de trabajar en una empresa de aseo, ganaba bien y ya fue cuando me independicé, porque ya empecé a pagar el apartamentico, ya empecé a pagar un arriendo.

L: ¿De ahí ya su propósito se volvió ahorrar para poder traer a sus hijos?

E: Cuando yo ya empecé a trabajar en la empresa yo dije bueno aquí yo puedo sacar para pagar el apartamento o una pieza donde yo pueda proyectar para el futuro de mis hijos.

L: ¿Después de casi ocho años y de ahorrar a la primera que se trajo fue a Cindy su hija mayor?

E: Sí. Ella no puso problema porque el anhelo de ellos era que yo me los trajera, entonces yo le pedía mucho a Dios que me ayudara, mejor dicho que me diera esa fuerza de voluntad para poder recuperar a mis hijos, porque yo no me hallaba y sentía un vacío, me sentía horrible, me sentía como culpable, me sentía feo de yo sola por acá trabajando y mis hijos por allá tirados. Gracias a Dios pues me ayudó mucho, y me puse esa meta de traer a mis hijos y finalmente la cumplí.

L: ¿Sus hijos están estudiando acá en el colegio y usted también, cómo empezó a estudiar usted?

E: Yo me motivé cuando me traje a mi hija la mayor por lo que vi que ella era muy niña y no le conseguí cupo para que estudiara de día, entonces había que pagarle uno nocturno y a la vez había primaria, y me daba como cosa mandar a la niña sola entonces dije pues yo también estudio. Ahorita ya yo terminé mi primaria y voy a empezar bachillerato en este semestre.

L: ¿En este momento cuando usted ve hacia atrás, a su pueblo a su vida de antes piensa que ha evolucionado, que su vida está aquí en Bogotá?

E: Si claro, la proyección mía era sacar a mis hijos de allá porque allá no hay futuro, allá las niñas se casan y la mayoría de las que son de la edad de mi hija ya son mamás y eso era lo que yo no quería.

L: ¿Ahora en este momento usted piensa que la venida a Bogotá fue buena, porque usted lleva diez años acá, se trajo a sus hijos después de un esfuerzo muy grande y la idea es que se quedará acá, y podrá estudiar algo más, después de pronto conseguirá un mejor trabajo?

E: Mi idea es que mis hijos se proyecten algo acá. Por lo menos ahorita terminar el bachillerato y más adelante hacer cursos y ya con eso pues Dios quiera, que las niñas salgan juiciosas, y el niño.



# ÁLBUM

## La niñez y sus etapas lectoras

Cuando el objetivo más importante de la investigación es hacer un álbum para niños, se hace indispensable hacer un análisis concienzudo de las edades posibles del público lector al que va dirigido, para determinar el grupo específico de los destinatarios. A continuación, veremos los niveles en que se agrupan los libros por categorías según el nivel de desarrollo como lector organizados por Fundalectura (Fundación para el fomento de la lectura) en el boletín de recomendados, y complementados por algunos comentarios extraídos de la colección “Nidos para la lectura”, escritos por su directora, Yolanda Reyes, para determinar el público al que va dirigida la obra. Los niveles son:

### *Para bebés:*

Los bebés empiezan a leer a través de sus padres. Con ellos leer es cantar, contar y jugar con el cuerpo al ritmo de las canciones de cuna, retahílas, rondas, rimas y poesías. Una vez se sientan les encanta explorar los libros, tocarlos, morderlos, jugar con ellos y ver sus imágenes.

Desde que el niño está en el vientre reconoce y actúa frente a los sonidos externos, es por eso que la voz de sus padres al ritmo de lecturas poéticas, de rimas, versos y cuentos estimulan al bebé. En sus primeros años sigue siendo igual de importante la lectura en voz alta y se empieza a alternar con el descubrimiento de texturas y del objeto lleno de imágenes que más tarde llamará libro, que le provee de nuevos y variados conocimientos primarios.

### *Para los pequeños:*

Incluye desde libros de imágenes hasta los poemas y narraciones cortas que los niños pueden ojear y que los adultos pueden leer a los niños en edad preescolar, para iniciarlos en el conocimiento y disfrute de la literatura.

Durante esta etapa en la que los niños se van acercando paulatinamente al lenguaje escrito, la compañía adulta es muy importante. El proceso de alfabetización inicial está lleno de arbitrariedades y de convenciones e implica un dispendioso trabajo que luego olvidamos al crecer, así como también olvidamos lo difícil que nos resultó aprender a nadar o a montar en bicicleta. De ahí la necesidad de continuar propiciando esa cercanía amorosa entre el niño y el adulto a través de la experiencia poética. Ahora más que nunca, la poesía acoge al lector. El juego con las palabras y la exploración de sus ritmos y de sus sentidos ocultos, vuelve a conectarlo con esa fascinación que experimentaba en la primera infancia, cuando iba descubriendo las palabras, mientras alguien le cantaba o le jugaba. De nuevo, al leerle poemas en voz alta, los padres o los adultos cercanos, le siguen revelando cómo es posible emocionarse con una imagen, cómo se retan la imaginación y la inteligencia con una adivinanza y cómo la música de las palabras sigue viva en el ritmo de una ronda o en una retahíla.<sup>5</sup>

### *Primeros lectores:*

Libros destinados a niños que empiezan a descifrar el texto escrito y aún no han desarrollado a plenitud sus habilidades como lectores. Se trata de obras que por su extensión, temática y tratamiento literario y gráfico resultan apropiadas para su desarrollo como lectores autónomos.

Durante esta etapa de alfabetización inicial, el niño necesita ganar confianza en sus habilidades como lector. Por ello los álbumes o libros de imágenes, que establecen un diálogo entre ilustración y palabra, se convierten en un reto para estimular su autonomía. Si antes de aprender a leer ya sabía interpretar imágenes, ahora esa capacidad se conjuga con sus conocimientos alfabéticos y le brinda una nueva experiencia: la de construir sentido, a partir de la combinación de lenguajes.<sup>6</sup>

### *Lectores en marcha:*

Libros que demandan un lector con destreza, capaz de adentrarse de manera autónoma en el texto. Esta categoría comprende obras de mayor extensión y complejidad estructural y literaria.

En esta nueva etapa, cuando cada uno puede leer a su propio ritmo y sin interrupciones, llega la hora de la novela. Y llega también con ella ese maravilloso placer de aventurarse, como en un largo viaje, por un mundo propio en el que los personajes van construyendo una historia. Esa sensación de verlos andar por las

---

<sup>5</sup> Reyes, Yolanda. Introducción en *Hola que me lleva la ola*. Colección Nidos para la lectura. Ed. Alfaguara. 2005

<sup>6</sup> Reyes, Yolanda. Introducción en *Los tres bandidos*. Colección Nidos para la lectura. Ed. Alfaguara. 2005

páginas y de compartir con ellos una parte de sus vidas, está reservada a los grandes lectores como ustedes que ya se lanzan a leer libros largos.<sup>7</sup>

### *Grandes lectores:*

Libros para aquellos que se inician en lecturas complejas, profundas y reflexivas, que exigen mayor compenetración del lector con la obra. Obras que por sus tramas atraen a los lectores que empiezan la adolescencia.

Después de un proceso de aprendizaje y formación, además de reconocimiento de la literatura, las lecturas se vuelven más exigentes al llegar a una edad en la que los estímulos del mundo exterior son muchos y se hacen necesarios temas de interés y títulos llamativos para que atrapen el lector en construcción que ya va llegando a la etapa madura para finalmente internarse en lecturas más complejas.

### *Jóvenes lectores:*

Obras de literatura juvenil clásica y contemporánea y de lectura para adultos, así como obras informativas. Estos jóvenes son lectores formados y demandan obras complejas, que pongan en tensión sus habilidades lectoras, que los seduzcan por su elaboración y arte.

Después de recorrer un largo camino de formación durante varios años, aquel niño que en un principio dependía de otros para poder experimentar la maravilla de la literatura y que poco a poco lo pudo hacer por sus propios medios, llega a un nivel maduro que le permite leer obras extensas y complejas que demanden mucho más tiempo y atención para finalmente entrar a la etapa de madurez lectora.

## El álbum, una propuesta artística

Como se observó anteriormente, los niños en su desarrollo intelectual van adquiriendo habilidades lectoras que les permiten tener experiencias intelectuales en cada edad para las cuales existen libros que suplen las necesidades de los jóvenes lectores. La edad promedio en la cual los niños comienzan a descifrar los códigos de un escrito es a los cinco años, para ellos su necesidad básica son textos cortos y de letras grandes, acompañados de gran cantidad de imágenes para lograr entender por sí mismos lo que leen. A los

---

<sup>7</sup> Reyes, Yolanda. Introducción en Juan, Julia y Jericó. Colección Nidos para la lectura. Ed. Alfaguara. 2005

siete años la habilidad de lectura es mayor y su madurez intelectual les permite asociar eventos, imágenes y conocimientos de su entorno para tomar con mayor madurez el mensaje de un libro, razón por la cual es esta edad la elegida para el público de la propuesta visual de este proyecto, porque forman parte del grupo de lectores en marcha. Como se pudo observar en el capítulo sobre migración, este tema encierra una compleja red de sentimientos y motivaciones en diversos niveles sociales e intelectuales, que pueden repercutir en el desarrollo social y económico de un país. La complejidad del tema hace necesario que los niños a quienes llegue la historia tengan cierta madurez, no sólo intelectual sino lectora para descifrar los códigos del texto, de las imágenes y la intención del autor al abordar un tema como este. Para tal efecto el álbum permite en mayor medida, cumplir con dichas expectativas, sin negarse a llegar a otros niños e incluso adultos.

Es importante hacer énfasis en la diferencia existente entre un libro ilustrado y el denominado álbum para argumentar la elección de este medio y no otro para llegar al público infantil. En primer lugar definiremos álbum, que es el elemento esencial hacia el que apunta la propuesta artística de este proyecto para mostrar cómo el conjunto que encierra este elemento de diversión y enseñanza se convierte en una obra de arte para el goce de niños y adultos, y veremos en qué se diferencia del tradicional libro ilustrado.

Un álbum es una obra dirigida a toda clase de lectores en la que la ilustración, esencialmente predominante se compenetra con el texto, que puede estar ausente o presente al 50%. Es un género narrativo relativamente nuevo que es heredero del lenguaje cinematográfico y de la publicidad. Es un cruce de caminos donde confluyen lo textual y lo visual, el texto y la imagen en un equilibrio perfecto. El escritor dice mucho en pocas palabras de significado inequívoco y el ilustrador expresa lo que no dice el texto, enriqueciendo y aportando con la imagen a fin de que el lector pueda interpretar más allá de las palabras.<sup>8</sup>

El valor que se le otorga a la imagen como medio de narración y de exploración espacial que muestra mundos, maneras de ver y de sentir desde diferentes ópticas en el álbum, le confieren a éste la categoría de obra de arte que guarda en su interior literatura, pintura, diseño en su totalidad, como se menciona en el libro *Lectura de Imágenes*: “un álbum ilustrado es texto, ilustraciones, diseño total; es obra de manufactura y producto comercial; documento social cultural, histórico y, antes que nada, es una experiencia para los niños. Como manifestación artística, equilibra en el punto de interdependencia entre las imágenes y las palabras, en el despliegue simultáneo de dos páginas

---

<sup>8</sup> [centros1.pntic.mec.es/cp.miravalle/páginas/biblioteca/actividades/hay%20%que20ver/album.htm](http://centros1.pntic.mec.es/cp.miravalle/páginas/biblioteca/actividades/hay%20%que20ver/album.htm)

encontradas y en el drama de dar vuelta a la página. De las anteriores definiciones podemos concluir que todos los álbumes son libros, pero no todos los libros son álbumes. El álbum juega con el tamaño, con el formato, con la cubierta, con la textura...puede narrar historias, emociones o sentimientos...es un libro para explorar, para sentir y para ver”.

A grandes rasgos esa es la historia de Emelina antes y después de la migración, los momentos más importantes de su vida en el campo, las circunstancias que la llevaron a tomar una decisión tan trascendental para su vida y la de sus hijos. Su historia en particular es dura por su condición de madre, ésta dificulta el desplazamiento en la mayoría de los casos y más aun cuando no se tienen suficientes recursos económicos. Una larga espera, trabajo constante, ahorro disciplinado después de muchas lágrimas la reunieron con sus hijos en Bogotá, para finalmente después de todo el proceso que vivió, decidir quedarse en la ciudad para continuar con su vida al lado de sus hijos y eventualmente visitar el pueblo de donde provienen.

## Conclusión

Para hacer el objeto hacia donde se encamina este trabajo de grado, paso a paso fui escribiendo los momentos, los aciertos y necesidades que fueron surgiendo por el camino como un valioso testimonio del por qué y del cómo surgió la obra visual: el álbum. Como quedó enunciado en las líneas pasadas, la migración del campo a la ciudad es la semilla que da origen a la obra, que toma forma después de la teoría, para convertirse en un cuento basado en la vida real, el cuento de la vida de Emelina que se dirige al público infantil.

El primer paso al iniciar la propuesta visual, después de clarificar conceptos e ideas por medio de la investigación y de conocer más a fondo la vida de Emelina al hacerle una entrevista donde me contara su pasado, su presente y lo que esperaba de su futuro y el de sus hijos, con todos sus temores e incertidumbres que la llevaron a migrar, dejando a sus hijos para aventurarse en una ciudad que no conocía, era escribir la historia para posteriormente hacer las imágenes. Los requerimientos de un cuento para niños son muy exigentes, el público infantil demanda obras que pongan a prueba sus habilidades de interpretación y generen cierta tensión para llegar al final, por esto escribir el cuento para el álbum resultó ser más difícil de lo esperado.

Inicialmente extraje apartes de la entrevista para construir la historia, pero esta resultaba aburrida.

Luego basada en lo que había escrito, decidí reescribir una historia en la que las palabras me permitieran recrear un poco más lo que vivió y sintió Emelina, con un narrador externo, pero las palabras tomaron demasiada fuerza y la narración que quedaba a las imágenes era muy poca. Finalmente decidí que el relato debía ser unas cuantas frases, escritas en primera persona que enunciaran la historia y dejaran el camino a la narración de otros elementos por medio de la imagen.

Una vez el cuento estaba escrito, era necesario pensar en los elementos visuales necesarios para la narración de una historia que se compone de dos partes, un antes y un después, el contraste de la vida de campo rodeada de la familia y la vida solitaria en la ciudad trabajando como empleada doméstica. Contraste, esta palabra volvía a mi mente una y otra vez cuando pensaba en la historia, así que decidí que las imágenes narrarían la historia desde el antes y el después, para eso las páginas del libro abierto haría cada una su trabajo: la izquierda, en blanco y negro mostraría las labores que desempeña Emelina durante un día de trabajo, mientras cuenta la historia de su vida que se muestra en la página derecha, elaborada a color.

Después de escoger los recursos visuales que mostraran el antes y el después, llegó el momento de pensar en la diagramación, elemento de gran importancia en la obra, para tal efecto creí importante no dejar las imágenes sangradas para permitirme la utilización de un espacio más allá de la imagen, dentro del espacio en blanco de la página. Además de lo anterior, la ubicación del texto era fundamental para no interferir con la lectura de las imágenes, así que decidí que debía estar fuera de éstas con un tipo de letra acorde con quien cuenta la historia y en la página izquierda que muestra a Emelina trabajando mientras cuenta su vida.

Proponer las imágenes fue el paso posterior, aquí había que pensar en varias cosas: la figuración, la perspectiva y principalmente que otros elementos podía aportar la imagen al texto. Este proceso fue dando forma al álbum, mientras era necesario observar la vida campesina de la costa colombiana para dar lugar a los espacios y personajes.

Después de tener los bocetos de las imágenes llegó el momento de elaborar las originales, este paso fue el más agotador pues era necesario dedicar mucho tiempo en construir poco a poco por medio del color y de la técnica elegida las imágenes hasta darles un resultado satisfactorio. Una vez concluidas fue necesaria una revisión general para ver si todas y cada una funcionaba individualmente y en el conjunto del álbum, para lo cual pulir hasta el más

mínimo detalle se convirtió en una tarea agotadora pero indispensable para el resultado final.

Una vez terminadas las imágenes originales, el paso a seguir fue la elaboración a escala de un machote donde se hiciera una aproximación al diseño general del libro, allí era importante revisar la ubicación de los textos, los cuadernillos necesarios para la encuadernación y por ende como irían ubicadas todas y cada una de las partes del libro dentro de un formato cuadrado, además de analizar si era necesario de acuerdo al diseño la utilización de páginas en blanco, dedicatoria o del colofón, y especialmente tener en cuenta la ubicación de imágenes diseñadas para una doble página y así evitar cortes en la reproducción y así dar el último paso: la reproducción de la obra.

# Bibliografía

- CARDONA, Ramiro. Las migraciones internas. Bogotá: Ed. Ramiro Cardona Gutierrez. 385 pág
- SIMMONS, Alan. Cambio social y migración interna. Bogotá: Ed. Laguián. 1978. 71 pág.
- PROCURADURÍA GENERAL DE LA NACIÓN, Instituto de estudios del ministerio Público, Ministerio de Salud. Raíces sin tierra. Bogotá. 2000. 305 pág
- CASTELLANOS, Gabriela. Accorsi, Simone. Género y sexualidad en Colombia y Brasil. Cali: Editorial La manzana de la discordia. 2002. 423 pág.
- PLATA CAVIEDES, Juan José. Mujeres migrantes y emancipación social: una mirada transcultural. Bogotá: ICFES 2000. 53 pág
- FUNDALECTURA. Boletín sobre libros recomendados. 2005
- NOSTLINGER, Christine. Juan, Julia y Jericó. Colección Nidos para la lectura. Bogotá: Editorial Alfaguara. 2005
- UNGERER, Tomi. Los tres bandidos. Colección Nidos para la lectura. Bogotá: Editorial Alfaguara. 2005
- ANDRICAÍN, Sergio (Selección). Hola que me lleva la ola. Colección Nidos para la lectura. Editorial Alfaguara. Bogotá, 2005
  - BASE, Graeme. Tambores mágicos. España: Editorial Juventud. 2004
- BROWNE, Anthony. Zoológico. Mexico: Ed. Fondo de Cultura Económica. Colección a la orilla del viento. 2003
- RESTREPO, Luis Alberto (Dirigida por). La primera noche. Color, 35mm, Filmada en Super 16mm, Año de producción: 2003, Nacionalidad: Colombiana, Duración: 90 minutos
- ARIZPE, Evelyn y Styles, Morag. Lectura de imágenes. Los niños interpretan textos visuales. Colección: Espacios para la lectura. México: Ed. Fondo de Cultura Económica 2004.402 pág.
- DANE. Evidencia reciente del comportamiento de la migración interna a partir de la encuesta continua de hogares. Bogotá 2003 en [www.dane.gov.co/publicaciones/cont\\_publicaciones.htm](http://www.dane.gov.co/publicaciones/cont_publicaciones.htm) Consulta Marzo 3 de 2005.